

履歴書



真崎良幸 (マサキヨシユキ)

住所 〒820-0712 福岡県飯塚市大分1493-38

生年月日 1947年4月18日 (73歳)

電話番号 08085505224

メールアドレス masakiyoshiyuki43@gmail.com

skype ID masaki.yoshiyuki

学歴と職歴サマリー

私は福岡県の出身です。県立嘉穂高校卒業後、上智大学文学部英文科で学びました。卒業後は福岡に戻り、私立大濠高校、県立伝習館高校、私立久留米附設高校・中学の教諭として勤めました。この間 12 年間でした。この時に大学で勤務する話があり、第一経済大学に移りました。そこで 13 年間勤め、教授になり一年後に定年退職しました。

私と翻訳との関わり

日本の英語教育は基本的に翻訳教育です。英語を日本語で説明して日本語に翻訳するというスキルを教えるものです。だから英語教師をすることは翻訳に携わるということです。私は大学卒業から今まで約 40 年間英語教育に携わって

きました。さらに中学1年生から英語学習が始まり、大学4年生まで16年間学生として翻訳に関わってきました。また在職中には映画、ドキュメンタリーの字幕翻訳や書籍の翻訳もやりました。作品は下記に記しています。

専門分野は英検教育

私は英検の二次面接試験官として30年以上関わってきました。在職中には私の指導の下で英検五級から一級まで通って東大に合格した生徒もいました。退職後2016年からスカイプで「英検合格講座」を始めましたが、小学5年生や中学2年生で準1級に合格した生徒もいます。

私は今後、産業翻訳者としてホームページやYoutubeの字幕翻訳に携わりたいと思っています。分野としてはITやエレクトロニクス(家電)、機械、車、医療、医薬、ヘルスケア、観光など幅広い分野の翻訳に取り組んでいきます。

翻訳環境

私が使用してる翻訳環境は次の通りです。パソコンはマックとウインドウズの2台、そしてデュアルディスプレイとしてモニターを1台持っています。使用している翻訳ソフトはマイクロソフトオフィス、グーグル翻訳、検索はグーグル、エッジ、ヤフーとファイアーフォックスの検索ページ、そしてLinguee のホームページなどを利用しています。

翻訳ボリューム

- 一日に作業可能な時間 (3~4 時間程度)
- 一日に処理可能なワード数 (1000~1500W 程度)
- 翻訳可能日数 (5日/週)

学歴

昭和 46 年(1971)3 月 上智大学文学部英文学科卒業

職歴

昭和 46 年(1971)4 月 福岡大学付属大濠高等学校教諭

昭和 46 年(1971)10 月 日本青年の船の通訳として東南アジア歴訪（タイ、マレーシア、スリランカ、シンガポール、台湾）

昭和 48 年(1974)4 月 九州英数学館講師

昭和 48 年(1973)8 月 ハワイ大学夏季セミナー修了

昭和 49 年(1974)4 月 嘉穂高等学校講師

昭和 50 年(1975)8 月 サンフランシスコ州立大学 T E S L 講座修了

昭和 51 年(1976)4 月 伝習館高等学校教諭

昭和 54 年(1979)4 月 久留米大学附設高等学校教諭

昭和 58 年(1983)4 月 第一経済大学講師

平成 4 年(1963)4 月 第一経済大学助教授

平成 8 年(1992)4 月 第一保育短期大学助教授

平成 5 年(1993)4 月から福岡大学（平成 1 2 年まで）・筑紫女学園短期大学英文学科（平成 1 0 年まで）非常勤講師兼任

平成 12 年(2000)4 月 第一保育短期大学教授

平成 13 年(2001)3 月 第一保育短期大学退職

平成 13 年(2001) 博多青松高校「近未来ガイダンス」講師

平成 14 年(2002) 原田小学校英語講師、福島高校講師

平成 14 年(2002) より福岡女学院大学天神サテライト講師

平成 15 年(2003) 博多青松高校「近未来ガイダンス」講師、八女工業高校講

平成 22 年(2010)9 月 アルバータ大学で発表

平成 22 年(2010)10 月 トロント大学で発表

平成 22 年(2010) カナダ国営ラジオ放送 "As It Happens" に出演

受賞歴

昭和 51 年(1976)12 月

ジャパンタイムズ主催、文部省後援第 1 2 回レシテーション・コンテスト全国
第 2 位 昭和 53 年 オール佐賀英語スピーチ・コンテスト優勝 佐賀新聞社長
賞

昭和 57 年(1982)4 月 西日本新聞「人」の欄で紹介

昭和 57 年(1982)8 月 久留米英語講習会の会長 以後講習会の内容が「何で英語
が話せないの」で 1 年間にわたり週 1 回の記事で特集。平成 8 年 11 月 第 5 回
社会人英語スピーチ大会で The Best Speaker of English に与えられる Alma
O. Graves (西南学院大学功労者) 賞受賞平成 13 年 11 月 第 10 回社会人英語
スピーチ大会(グランプリ) で The Best Speaker of English に与えられ
る Alma O. Graves (西南学院大学功労者) 賞及びブリティッシュ・カウンス
ル賞 2 冠受賞

著作

英文・新渡戸稲造 (ニューカレントインタナショナル出版)

英文・内村鑑三 (全教研出版)

英文・松本亨 (全教研出版)

英文・西郷隆盛（全教研出版）

英文・神田乃武（英学史研究所出版）

英文・「英語名人」（淡窓出版）

英文・津田梅子（英学史研究所出版）

英語入門 1 構文編（英学史研究所出版）

伊藤博文（英学史研究所出版）

英語入門 2 単語編（英学史研究所出版）

映画字幕作品

映画「南京」の字幕翻訳（英語→日本語）

映画「アイリス・チャン」の字幕翻訳（英語→日本語）

映画「南京・南京」の字幕翻訳（英語→日本語）

映画「南京・引き裂かれた記憶」の字幕翻訳（日本語→英語）香港映画祭出品

映画「ラーベの日記」の字幕翻訳（英語→日本語）

CV

Yoshiyuki Masaki

Industrial Translator



Nationality: Japanese

Cell phone number: +81-80-8550-5224

Mail address: masakiyoshiyuki43@gmail.com

skype ID: masaki.yoshiyuki

1493-38 Daibu Iizuka-city Fukuoka-ken, 820-0712, Japan

Mission statement

I am a qualified translator currently looking for a position translating documents from Japanese to English and vice versa.

Background

I was born in Fukuoka Prefecture in 1947. I attended Kaho High School until my graduation in 1966.

After graduating from Kaho High School, I went to Tokyo to study English literature at Sophia University. After graduation, I came back to my

hometown Fukuoka to be a high school English teacher.

My first job as an English teacher was at Ohori High School, where I taught for four years. After that I moved to Denshukan High School, where I also worked for four years, and after that to Kurume Fusetsu High School where I worked for another four years.

After teaching for twelve years at high schools, I moved to University where I worked for a further twelve years, after which I retired in 2001.

Translation experience

My experience of teaching English in Japan has revolved heavily around translation. In my opinion, to be an English teacher in Japan means to work as a translator.

I have worked as a translator for the past forty years. I also worked in translation for sixteen years as a student from the days of junior high school through University. As well as that, I have worked professionally as a translator in movie and documentary subtitling. I have also translated books from English to Japanese and vice versa. Please see below in “Books” and “Subtitles” for the titles of these works.

Eiken: my special field of expertise

I have worked as an Eiken examiner for more than thirty years, so I have extensive knowledge of this test. In particular I would like to mention one of my students, who I began to teach when he was a first year junior high school student. He passed Grade 2 when he was a second year student and then he finally passed Grade 1, the top grade, when he was a second year student in high school. He also went on to pass the Tokyo University entrance exam. Another student, an elementary school student passed Eiken Pre-Grade 1 when she was a fifth grader. Another student, a junior

high school student, also passed the same grade.

Since 2016 I have been teaching Eiken over skype to all ranges of Japanese students, including six students who are now studying English abroad in the UK and US.

Future plans

I'm currently planning to undertake work translating web pages and youtube videos across various industries including Industrial English, English relating to industries such as IT, electronics, machinery, vehicles, medicine, pharmacy, health care and sightseeing.

Working circumstances and Softwares I use

I'm now working under the following circumstances: I have two PCs (Mac and Windows) with a dual display. The softwares I'm using are Microsoft Office and Google Translate. The browsers I use are: Google, Edge, Yahoo and Firefox. Recently I am also using the translation tool Linguee.

Translation volume

Workable hours per day:

3-4 hours / day

Translatable words per hour:

1000 -1500 words / hour

Workable hours days per week:

5 days / week

Academic career

March, 1971 Graduated from Sophia University.,

Professional career

April, 1971 Officially hired at Ohori High School.
October, 1971 Toured Asian nations (Thailand, Malaysia, Sri Lanka, Singapore, Taiwan) as a translator,
April, 1973 Lectured at Kyushu Eisu Gakkan.
August, 1973 Finished one-month TESL seminar in Hawaii University.
April, 1974 Lectured at Kaho High School.
August, 1975 Finished one-month TESL seminar in San Francisco State University.
April, 1976 Officially hired at Denshukan High School.
April, 1979 Officially hired at Kurume Fusetsu High School.
April, 1983 Officially hired at Daiichi Keizai University.
April, 1992 Associate Professor, Daiichi Keizai University and became a Professor in 2000.
April, 1996 Moved to Daiichi Hoiku Junior College.
Taught at Fukuoka University and Chikushi Women's Junior College part time since April 1993.
March, 2001 Retired.
2001 Taught at Hakata Seisho High.
2002 Taught at Harada Elementary School and Fukushima High.
2002 Taught at Fukuoka women's college.
2003 to 2010 Taught at Hakata Seisho High and Yame Technical High.
2010 Made a presentation at the University of Alberta.
2010 Made a presentation at the University of Toronto.
2010 Interviewed on the CBC radio program "As It Happens".
2020-Present Industrial Translator

Prizes

- Dec, 1976 Won Second Prize for National English Recitation Contest.
1978 Won First Prize for all-Saga English Speech Contest.
April, 1982 Introduced as "The Man in Focus" in Nishinippon newspapers.
- August, 1982 Nishinippon newspapers reported our English seminar periodically for one year.
- November, 1996 Awarded "Alma O. Graves Prize" for the 5th Oratorical Contest as the "Best Speaker of English".
- November, 2001 Awarded both "Alma O. Graves Prize" and "British Council Award" for the 10th Oratorical Contest as the "Best Speaker of English".

Books

- 1986 "Thank you, Paul": Biographical Story of Nitobe Inazo
1989 "English My Way": Biographical Story of Uchimura Kanzo
1991 "My Life in America": Biographical Story of Matsumoto Toru
1992 "The Truth of the Matter": Biographical Story of Saigo Takamori
1993 "The Way to Amherst": Biographical Story of Kanda Naibu
1993 Portraits for Peace (Tanso Publishing Company)
1994 "The Seed of Light": Biographical Story of Tsuda Umeko
1994 English for Beginners(Basic English Structure)
1996 Prime Minister Ito Hirobumi was not shot by Ann Junggun
1996 English for Beginners 2(Vocabulary)

Movie Subtitles

- 2008 "Nanking" (English to Japanese)
2009 "Iris Chang; The Rape of Nanking" (English to Japanese)
2009 "Nanking! Nanking!" (English to Japanese)
2010 "Torn Memories of Nanking" (Japanese to English)
2010 "John Rabe" (English to Japanese)